



powyżej: Henryk Poddębski, *Chór kaszubski*,
zbiory Mieczysława Orłowicza, ok. 1932, źródło: Polona.pl
na okładce: Kościerzyna, pomnik Remusa (wyk. Tomasz
Radziejwicz), bohatera powieści Aleksandra Majkowskiego
Życie i przygody Remusa.

Organizatorzy
Niemiecki Instytut Historyczny w Warszawie
Szkoła Doktorska Akademii Pomorskiej w Słupsku
Instytut Sławistyki Akademii Nauk Republiki Czeskiej
w Pradze
Instytut Polski w Pradze
Polska Parafia w Pradze pw. św. Jana Pawła II

Miejsce obrad
Instytut Polski w Pradze
Malé náměstí 1
110 00 Praha 1



POLSKÝ
INSTITUT
PRAHA



Ein Institut der

Max Weber
Stiftung

Deutsche
Geisteswissenschaftliche
Institute im Ausland

Deutsches
Historisches Institut
Warschau



Niemiecki
Instytut Historyczny
w Warszawie

Na styku kultur – Kaszubi i inne narody

I Międzynarodowe Sympozjum
Praga, 3–4 października 2022



Deutsches
Historisches Institut
Warschau



Niemiecki
Instytut Historyczny
w Warszawie

poniedziałek, 3 października

9:00

Uroczyste otwarcie

prof. dr hab. Miloš Řezník

Dyrektor Niemieckiego Instytutu Historycznego w Warszawie

prof. dr hab. Daniel Kalinowski

Dyrektor Szkoły Doktorskiej Akademii Pomorskiej w Słupsku

dr Václav Čermák

Dyrektor Instytutu Sławistyki Akademii Nauk Republiki Czeskiej w Pradze

Maciej Ruczaj

Dyrektor Instytutu Polskiego w Pradze

prof. dr hab. Adela Kuik-Kalinowska

Kierownik naukowy sympozjum

9:30

Kazimierz Kleina, Senat Rzeczypospolitej Polskiej
Status języków łużyckich i kaszubskiego. Legislacja i praktyka działania organów władzy publicznej i organizacji pozarządowych

9:50

prof. dr hab. Miloš Řezník, Niemiecki Instytut Historyczny w Warszawie

Stefan Ramułt i czeski dyskurs o Kaszubach

10:10

prof. dr hab. Cezary Obracht-Prondzyński, Uniwersytet Gdański

Kaszubskie spotkania z Innym a doświadczenie własnej tożsamości

10:30

prof. dr hab. Daniel Kalinowski, Akademia Pomorska w Słupsku

Filo- i antysemityzm w literaturze kaszubskiej

10:50–11:20 – przerwa kawowa

11:20

prof. dr hab. Adela Kuik-Kalinowska, Akademia Pomorska w Słupsku

Kaszubsko-czeskie transfery literackie.

Kontekst translatoryczny

11:40

dr Mirosław Jankowiak, Instytut Sławistyki Akademii Nauk Republiki Czeskiej w Pradze

Z historii badań nad kaszubszczyzną w Czechach

12:00

dr Bożena Ugowska, Rada Języka Kaszubskiego
Tłumaczenia literatury dziecięcej i młodzieżowej z języka kaszubskiego i na język kaszubski.
Czynniki kulturotwórcze, tożsamościowe i edukacyjne

12:20–13:00 – dyskusja

13:00 – przerwa obiadowa

17:00

Wieczór muzyczny i literacki (refektarz kościoła oo. Dominikanów pw. św. Idziego w Pradze)
– pieśni kaszubskie w wyk. **Tomasza Fopkego**,
– rozmowa **Adeli Kuik-Kalinowskiej** z **Milošem Řezníkiem**, autorem przekładu powieści *Žěcé i przigòdë Remùsa*.
Zwiercadło kaszëbsczé **Aleksandra Majkowskiego** na język czeski

wtorek, 4 października

9:00

dr Tomasz Fopke, Muzeum Muzyki i Piśmiennictwa Kaszubsko-Pomorskiego w Wejherowie
Musica mundi po kaszubsku. Covery, trawestacje, tłumaczenia – przykłady interakcji międzykulturowych

9:20

dr hab. Dušan-Vladislav Paždjerski, prof UG, Uniwersytet Gdański

Kaszubi i Serbowie. Krótki przegląd kontaktów kulturalnych w ostatnich czasach (od 2004 r. do dzisiaj)

9:40

dr Joanna Flinik, Akademia Pomorska w Słupsku
Kaszubskie dziedzictwo w literaturze niemieckiej

10:00

mgr Jarosław Ellwart, Studia Doktoranckie, Akademia Pomorska w Słupsku
Swój czy obcy? Zróżnicowany obraz pomorskich Niemców w prozie Jana Piepki

10:20

mgr Andrzej Busler, Szkoła Doktorska Akademii Pomorskiej w Słupsku
Trudny czas – na styku kultur w Wolnym Mieście Gdańsku 1930–1939

10:40–11:10 – przerwa kawowa

11:10

prof. dr hab. Marek Cybulski, Uniwersytet Gdański
Aleksander Duliczenko – miejsce języka kaszubskiego w jego obrazie słowiańskich małych języków na tle badań sławistów rosyjskich, prowadzonych nad mową Kaszubów i Słowińców

11:30

dr Marek Kaszewski, Akademia Pomorska w Słupsku
Kaszubszczyzna jako wyzwanie dla językoznawstwa polskiego (w świetle dokonań warszawskiego środowiska naukowego)

11:50

dr Vladislav Knoll, Instytut Sławistyki Akademii Nauk Republiki Czeskiej w Pradze
Semantika ë deriwatë słów “bënë” ë “büten” w lëteracczi kaszëbiznie / Semantyka i derywaty słów “bënë” i “büten” w literackiej kaszubszczyźnie

12:10

mgr Barbora Sekerášová, Zakład Etnologii Uniwersytetu Św. Cyryla i Metodego w Trnawie
Kashubian language and Goral dialect as regional languages: A comparative view / Język kaszubski i gwara górska jako języki regionalne: spojrzenie porównawcze

12:30–13:15 – dyskusja i podsumowanie sympozjum

13:15 – obiad